



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 3

וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון...

“Y Havayá habló, etc.: Eleva la cabeza
de los hijos de Guershón, también ellos”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/3/

1 וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבותם למשפחותם כו' ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד כו'.

“Y Havaia habló, etc.: Alza la cabeza de los hijos de Gershón, también ellos, según sus casas paternas y sus familias, etc.” “Y llevarán las cortinas del Mishkán y de la Tienda de Reunión, etc.”

הנה הלויים נשאו את המשכן במדבר מ"ב מסעות שבמקום חנייתם הקימו את המשכן ובנסעם הורידו אותו (ונסעו כך מ"ב מסעות כו')

Ahora bien, los levitas transportaron el Mishkán en el desierto durante cuarenta y dos travesías: en el lugar donde acampaban erigían el Mishkán y, cuando emprendían viaje, lo desmontaban (y de este modo realizaron cuarenta y dos travesías, etc.).

וצ"ל זה דהנה התורה היא נצחית. ויש עתה ג"כ בכנ"י [בכנסת ישראל] בחי' משכן ולויים הנושאים אותו.

Y esto requiere explicación, pues la Torá es eterna; también ahora existe en la Comunidad de Israel (Knesset Israel) el nivel de un Mishkán y de levitas que lo transportan.

וכדכתיב בפ' בחקתי ונתתי משכני בתוכם וכתוב בפ' תרומה ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר אלא בתוכם והיינו שיש בכנ"י [בכנסת ישראל] עתה ג"כ בחינת משכן ולויים כו'

Como está escrito en la parashá Bejukotai: “Pondré Mi Mishkán en medio de ustedes”, y está escrito en la parashá Terumá: “Y moraré dentro de ellos”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dice ‘dentro de él’, sino ‘dentro de ellos’”. Es decir, también ahora existe en la Comunidad de Israel el nivel de un Mishkán y de levitas, etc.

ולהבין כ"ז [כל זה] היטב צ"ל מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא כו'. וכתוב מלא כל הארץ כבודו שנראים ב' המקראות אלו כסותרים זה את זה כו'

Y para comprender bien todo esto, debemos entender lo que está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra, etc.”, y también está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”; pues estos dos versículos parecen contradecirse, etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי. ובד"ה למען תזכרו בענין הטלית וחוטי הציצית ששרשם משני בחי' הנ"ל. וכמ"ש בד"ה ויקח קרח כו' ובד"ה ההפרש בין יו"ט [יום טוב] ונס דפסח ובין חנוכה).

(Y vean lo que se expone sobre esto en el discurso que comienza "Yo soy de mi amado", y en el discurso que comienza "Para que recuerden", acerca del talit y los hilos de los tzitzit, cuyo origen está en los dos niveles mencionados arriba; y como está escrito en el discurso que comienza "Y Koraj tomó, etc.", y en el discurso que comienza "La diferencia entre Yom Tov y el milagro de Pésaj y Janucá".)

אך הענין הוא שמבשרי אחזה אלוה. ופ"י דהנה יש בחיות הנפש שמחיה את הגוף יש ב' בחי' ומדרגות.

Pero la explicación es: "Desde mi carne percibo a D'os". Esto significa que en la fuerza vital (jiyut) del alma, que da vida al cuerpo, hay dos niveles y grados.

הבחי' הא' מה שהנפש ממלא את כל הגוף בבחי' התחלקות שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי אברי הגוף.

El primer nivel es que el alma llena todo el cuerpo de manera diferenciada: la fuerza vital del alma se distribuye según la constitución de las vasijas, es decir, de los miembros del cuerpo.

שבראש הוא משכן השכל. מפני שכלי הראש היא כלי הראויה לקבל אור השכל. ובלב שורים המדות כו' (שהיא כלי הראוי [הראויה] לקבל המדות)

Pues en la cabeza se encuentra la morada (mishkán) del intelecto, porque el recipiente de la cabeza es apto para recibir la luz del intelecto; y en el corazón moran los atributos emocionales (midot), etc. (pues es un recipiente apto para recibir los atributos emocionales);

וברגלים מתלבש כח ההילוך שהם כלים הראוי [הראויה] לקבל רק כח ההילוך בלבד שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי הגוף ובחי' ההתחלקות הוא בדרך כלל לג' בחי' שהם כח השכל בראש והמדות בלב.

y en los pies se inviste la facultad de caminar, pues son recipientes aptos para recibir únicamente la facultad de caminar. La fuerza vital del alma se divide según la constitución de los recipientes del cuerpo; y, en términos generales, esta división consta de tres niveles: la facultad intelectual en la cabeza y los atributos emocionales en el corazón,

וכח ההילוך ברגלים כו'. דכמו שבדרך כלל נחלק כלי הגוף לג' בחי' שהם ראש ואמצע הגוף שהוא הכרס כו' ששם הבני מעים כו'

y la facultad de caminar en los pies, etc. Pues, así como los recipientes del cuerpo se dividen, en términos generales, en tres niveles: la cabeza, la parte media del cuerpo, que es el vientre, etc., donde están los intestinos, etc.,

והרגלים כמ"כ [כמו כן] מתחלקת חיות הנפש לג' בחי' כנ"ל. והנה באמצע הגוף יש בחי' חצר הכבד שהוא הפרסא המפסיק בין אברים פנימים לחיצונים.

y los pies, del mismo modo la fuerza vital del alma se divide en tres niveles, como se mencionó antes. Ahora bien, en la parte media del cuerpo está el diafragma (jatzar hakaved), que es la partición (parsa) que separa los órganos internos de los externos,

בכדי שעיי"ז ידחו הפסולת ויצאו לחוץ (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת ולקמן פ' שלח סד"ה ואם האכל יאכל)

para que, por medio de ello, los desechos sean apartados y salgan al exterior (véase lo que se escribe sobre esto en Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza "Y la cortina separará", y más adelante, en Parshas Shelach, al final del discurso que comienza "Y si se come en absoluto").

והוא כמ"כ [כמו כן] למעלה (כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן) שהוא בחי' שמאל דוחה כו' וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Y así también ocurre arriba (como se explicará más adelante): es el nivel de "la izquierda rechaza", etc. Y exactamente del mismo modo existe arriba el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

פ"י שהחיות של אור אי"ס ב"ה שממלא בתוך כל עלמין להחיותם הוא מתחלק לחלקים לפי מזג הכלים.

Es decir, la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos desde dentro para darles vida, se divide en partes según la constitución de los recipientes.

ובדרך כלל מתחלק לגי' חלקים שהם גי' עולמות ביי"ע כדכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהם התחלקות גי' מדרגות שהם גי' עולמות ביי"ע.

Y, en términos generales, se divide en tres partes, que son los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), como está escrito: “Y por Mi gloria lo creé, lo formé y, en efecto, lo hice”; estos corresponden a la división en tres grados, que son los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

שהוא בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז. והגי' עולמות ביי"ע הנ"ל הוא בחי' מחשבה ודבור ומעשה כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ויש למעלה גי"כ בחי' פרסא המפסקת כו'

Este es el nivel del Gan Eden superior, del Gan Eden inferior y de este mundo. Y los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá mencionados antes corresponden a los niveles de pensamiento, habla y acción, como está escrito en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel”. También arriba hay un nivel de partición que separa, etc.,

בכדי שלא יאחזו החיצונים כו' (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין אף עשיתיו אף הפסיק הענין כמו בחי' פרסא המבדלת בין יצירה שהוא כמו הגוף כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] מקננין ביצירה ובין עשיי [עשיה] בחי' רגלים).

para que las fuerzas externas no se aferren, etc. (Y puede decirse que este es el significado de “en efecto [af], lo hice”: [la palabra] “en efecto” interrumpe el asunto, como el nivel de una partición que separa entre Yetzirá, que es como el cuerpo —pues Jésed, Guevurá y Tiféret anidan en Yetzirá —, y Asiá, el nivel de los pies.)

והנה כמו שיש למעלה בחי' ממלא בתוך כל עלמין שמתחלק לחלקים כפי מזג הכלים כנ"ל והחיות הוא הולך ומתמעט

Ahora bien, así como arriba existe el nivel de [la luz] que llena todos los mundos desde dentro, que se divide en partes según la constitución de las vasijas, como se mencionó antes, y la fuerza vital va disminuyendo,

כמו למטה באדם שבראש משכן השכל ובגוף מתמעט החיות וברגלים מתמעט יותר כו' שכמ"כ [שכמו כן] הוא למעלה ממש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

como ocurre abajo en el hombre: en la cabeza está la morada del intelecto, en el cuerpo la fuerza vital disminuye y en los pies disminuye aún más, etc. (pues exactamente así ocurre arriba, en el nivel de la luz que llena todos los mundos, etc.),

כמ"כ [כמו כן] הוא למטה בעבודת ה' שאם עובד רק בבחי' א"פ [אור פנימי] שהוא בחי' ממלא כו' שהוא בהדרגה וסדר כו'

así también ocurre abajo, en el servicio a D'os: si uno sirve únicamente en el nivel de la luz interior (o pnimi), que corresponde al nivel de "llenar", etc., y que es gradual y ordenado, etc.,

שאינו מהפך טבעו (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה ועתה יגדל נא בענין בכל נפשך ובכל מאדך שבחי' האהבה דבכל נפשך נקרא בחי' עומדים שעומד תמיד במדרגה א' ובחי'

sin transformar su naturaleza (como se explicó en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que sea grande", acerca de "con toda tu alma" y "con todas tus fuerzas": que el nivel del amor de "con toda tu alma" se denomina el nivel de "los que están de pie", pues uno permanece siempre en un mismo nivel; y el nivel de

בכל מאדך זהו בחי' מהלכים בין העומדים ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] **ס"פ וישב ובד"ה אם בחקתי תלכו ועכ"פ** [ועל כל פנים] **בכל נפשך זהו הנמשך מבחי' אורות שבכלים וזהו המכוון ממ"ש בענין האהבה שבהדרגה וסדר כו'**

"con todas tus fuerzas" es el nivel de "los que caminan entre los que están de pie". Véase también lo escrito sobre esto en Torah Ohr, al final de Parashat Vayeishev, y en el discurso que comienza "Si andan en Mis estatutos". En todo caso, "con toda tu alma" es aquello que se deriva del nivel de las luces que están en las vasijas; y esto es lo que se quiere decir con lo escrito acerca del amor que es gradual y ordenado, etc.)

ואזי הוא הולך ומתמעט כו' פי' שבעת התפלה הוא מקושר ביותר אליו ית' שהתכוונות אצלו בהרחבה כו'.

entonces va disminuyendo, etc. Es decir, durante la plegaria está más estrechamente ligado a Él, bendito sea, pues su contemplación es amplia, etc.

ואחר התפלה שמתקצרת ההתכוונות הוא מתמעט והולך כו'. וכ"ז [וכל זה] **כאשר אין עוונותיו מבדילין כו'. אבל אם עוונותיו מבדילים אז הוא נדחה לחוץ אף בעת התפלה**

Y después de la plegaria, cuando la contemplación se acorta, él va disminuyendo, etc. Y todo esto ocurre cuando sus iniquidades no separan, etc. Pero si sus iniquidades separan, entonces es apartado hacia afuera incluso durante la plegaria.

(כנ"ל שיש בחינת פרסא המפסקת כו' בכדי לדחות הפסולת לחוץ, וזהו עוונותיכם המבדילים דאין ר"ל [רוצה לומר] עון גשמי אלא ע"ד מ"ש עקוב הלב מכל ואנוש הוא כמ"ש בד"ה צאינה וראינה וז"ש [וזהו שכתוב] רפאות תהי לשרך.

(Como se mencionó antes, hay un nivel de partición que separa, etc., para apartar hacia afuera lo que es desecho. Y esto es "sus iniquidades que separan": no se refiere a una iniquidad física, sino en el sentido de lo escrito: "El corazón es torcido por encima de todo y está enfermo", como está escrito en el discurso que comienza "Salgan y vean". Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Será curación para tu ombligo".

וצ"ל מהו לשרך דוקא. וצ"ל דהיינו שאפילו מפלגך ולתתא שהוא למטה מהפרסא אף שם לא יהא שום פגם דהיינו שלא יהי' [יהיה] פגם הברית כו'

Y hay que entender: ¿por qué específicamente "para tu ombligo"? Y debe decirse que esto significa que incluso "desde la mitad hacia abajo", que está por debajo de la partición, tampoco allí debe haber mancha alguna; es decir, que no haya una mancha del pacto, etc.

ועמ"ש בענין מפלגך ולתתא סד"ה ששים המה מלכות ובביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל בסופו וזהו ע"י עסק התורה שע"ז נאמר רפאות תהי כו' לפי שהיא בחי' קול מעל לרקיע מלמעלה מהפרסא)

Y véase lo escrito acerca de "desde la mitad hacia abajo" al final del discurso que comienza "Sesenta son las reinas", y en la explicación sobre [el versículo] "Y será el número de los hijos de Israel", al final de esta. Y esto se logra mediante el estudio de la Torá, acerca del cual se dice: "Será curación, etc.", porque es el nivel de "una voz desde arriba del firmamento", desde encima de la partición.)

וזהו הכל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם שמתחלק לחלקים כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] בנפש האדם הוא בחי' החיות המתחלק לפי מזג כלי הגוף כו' שהחיות ההוא הוא מלוכש בתוך כלי הגוף ממש בבחי' ממלא:

Y todo esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que llena interiormente todos los mundos para darles vida y se divide en partes, como se mencionó antes. Del mismo modo, en el alma del hombre, este es el nivel de la fuerza vital que se divide según la constitución de las vasijas del cuerpo, etc., pues esa fuerza vital está investida dentro de las propias vasijas del cuerpo, a modo de "llenar".

2 קיצור. (ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] במשל בנפש. ובנמשל למעלה. ובעבודת ה' בחי' בכל נפש):

Resumen. (El tema de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) en la analogía del alma; en aquello que la analogía ilustra, en lo Alto; y en el servicio a D'os, el nivel de “con toda tu alma”).

3 ב והבחי' הבי' שיש בנפש המחיה את הגוף הוא בחי' הרצון של הנפש שאינו מתחלק לחלקים כ"א הוא ממלא בתוך כל הגוף.

2. Y el segundo nivel que hay en el alma que da vida al cuerpo es el nivel de la voluntad del alma (ratzón), que no se divide en partes, sino que llena todo el cuerpo desde dentro —

אך רק בבחי' אור מקיף שאינו מתחלק כו'. שישנו להרצון בתוך כל הגוף. שהוא מושל על כל אברי הגוף.

pero solo en la forma de una luz circundante (Or Makif), que no se divide, etc. Pues la voluntad está presente en todo el cuerpo, ya que gobierna todos sus miembros.

כמו אם רוצה לשים רגלו כדומה באש אזי תיכף תעשה כך כפי שעלה ברצונו כו'.

Por ejemplo, si desea poner el pie, o algo semejante, en el fuego, de inmediato lo hará, tal como surgió en su voluntad, etc.

4 ואף שהוא נגד הטבע שלו שעפ"י [שעל פי] הנהגות טבעיות הגוף לא היה מניח הרגל באש שקשה לה כו'.

Y aunque esto va contra su naturaleza —pues, según el funcionamiento natural del cuerpo, no pondría el pie en el fuego, ya que eso le resulta doloroso, etc.—

אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה לשומה באש כו' תעשה כך תיכף. והוא מפני שהרצון הוא המושל על כל אברי הגוף והוא שורה בתוכם בבחי' א"מ [אור מקיף].

sin embargo, cuando quiere ponerlo en el fuego, etc., lo hará de inmediato. Esto se debe a que la voluntad es la que gobierna todos los miembros del cuerpo y mora en ellos en la modalidad de una luz circundante.

לכך יכול לפעול בגוף דבר שהוא היפוך הטבע שלו כמו לשום רגלו באש או במים קרים ביותר כדומה שאף שהוא נגד הטבע אעפ"כ [אף על פי כן] תעשה כך תיכף כשעולה ברצונו כו'.

Por eso, la voluntad puede hacer que el cuerpo realice algo opuesto a su naturaleza, como poner el pie en el fuego o en agua muy fría, o algo semejante: aunque esto va contra la naturaleza, aun así lo hará de inmediato cuando surja en su voluntad, etc.

5 והוא מפני שהרצון אינו מתחלק לפי חלקי כלי הגוף להתלבש בתוכם בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש כפי מזיגתם כו'.

Y esto se debe a que la voluntad no se divide según las partes de las vasijas del cuerpo para invertirse dentro de ellas como luz interior (u or pnimi), exactamente de acuerdo con su constitución, etc.;

כ"א הוא מקיף על כולן בבחי' א"מ [אור מקיף] בלי התחלקות כלל ולכך הוא מושל עליהן ויכול לעשות דבר שהוא היפוך הטבע ובחי' שלמעלה מן הדעת

sino que circunda a todos ellos como luz circundante, sin dividirse en absoluto. Por eso los gobierna y puede hacer algo contrario a la naturaleza; y [es] el nivel que está por encima del conocimiento (Daat)

(וזהו ענין בכל מאדך, ועמ"ש מענין רצון זה בת"א [בתורה אור] בד"ה ויקהל משה דאית רצון ואית רצון כו' וסד"ה וידבר כו' שאו את ראש כל עדת בניי [בני ישראל] כו' לגלגלתם ומ"ש בד"ה ואלה המשפטים,

(Y este es el significado de "con toda tu fuerza". Véase lo escrito acerca de esta voluntad en Torah Ohr, en el discurso que comienza "Y Moshe reunió", donde se explica que "hay voluntad y hay voluntad", etc.; y al final del discurso que comienza "Y hablé, etc.: Levanta la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, etc., según sus cráneos (legulgelotam)"; y lo escrito en el discurso que comienza "Y estas son las leyes".

והנה בד"ה ועתה יגדל נא הנ"ל ובד"ה מי מנה עפר יעקב נתבאר שלהיות המשכת רצון זה בנפש הוא נמשך ע"י המצות וזהו ענין אם בחקתי תלכו שכדי שיבואו לבחי' תלכו זהו ע"י בחקתי כו',

Ahora bien, en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que sea grande", mencionado antes, y en el discurso que comienza "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", se explicó que esta voluntad se atrae al alma por medio de las mitzvot. Este es el significado de "Si andan en Mis estatutos": para que lleguen al nivel de "andar", deben hacerlo por medio de "Mis estatutos", etc.

ועמ"ש סד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל שכדי שיבואו לבחי' זו זהו ג"כ ע"י הלויים וזה היה ענין ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Levanta ... según sus cráneos", mencionado antes: para que lleguen a este nivel, también deben hacerlo por medio de los levitas; y este era el significado de "Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán", como se explicará.)

וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה שרצון העליון הוא נקרא בחי' סוכ"ע וכמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] בד"ה
יביאו לבוש מלכות כו'

Y exactamente lo mismo sucede en lo Alto: la voluntad suprema se denomina el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se explica al respecto en Torah Ohr, en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales, etc.";

ע"ש ופי' סוכ"ע היינו שאינו מתחלק לחלקים כו' כ"א הוא בחי' א"מ [אור מקיף] על כולם בשוה בלי
התחלקות כלל ולכך נק' בשם סובב

véase allí. Y el significado de "circunda todos los mundos" es que no se divide en partes, etc., sino que es el nivel de una luz circundante que se extiende por igual sobre todos ellos, sin dividirse en absoluto; por eso se la llama "circundante" (sovev),

שהוא כמשל העיגול הגשמי שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל כמ"כ [כמו כן] הוא עד"מ למעלה שהבחי'
רצון העליון ב"ה הוא בחי' סוכ"ע שמקיף את כל עלמין בשוה שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל.

pues es como el ejemplo de un círculo físico, que no tiene en absoluto un aspecto de arriba ni de abajo. Del mismo modo, a modo de analogía, ocurre en lo Alto: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos y los circunda por igual, sin que haya en ella en absoluto un aspecto de arriba ni de abajo.

6 וכדכתיב כחשכה כאורה גם חשך לא יחשיך ממך כו' שכולם שוים כלא חשיבי קמיה ועמ"ש מזה בד"ה
והגדת לבנך ביום ההוא כו'.

Como está escrito: "Como la oscuridad, así la luz; incluso la oscuridad no es oscura para Ti, etc.", pues todos son iguales, ya que son "como nada ante Él". Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y le contarás a tu hijo en aquel día, etc."

וזהו כוונת הפסוק הלא את השמים ואת הארץ אני מלא בשוה בלי התחלקות מעלה ומטה כלל בחי'
הכתר

Y este es el sentido del versículo: "¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?", por igual, sin ninguna división entre lo superior y lo inferior: el nivel de Kéter (la Corona),

שהוא רצון העליון ב"ה שנק' סוכ"ע שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל שסובב ומקיף על כל עלמין בשוה כנ"ל וכמ"ש בבינונים פרק מ"ח ע"ש

que es la voluntad suprema, bendito sea, llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), en la que no existe en absoluto el aspecto de lo superior y lo inferior, pues circunda y envuelve por igual todos los mundos, como se mencionó antes; y como está escrito en [Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48; véase allí.

(וכוונת הפסוק דכתיב מלא כל הארץ כבודו הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם. ומתחלק לחלקים כנ"ל) וזהו ג"פ [ג' פעמים] קדוש כו'.

(Y el sentido del versículo que dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que los llena por dentro para darles vida y se divide en partes, como se mencionó antes). Y este es [el sentido del] “Santo” tres veces, etc.

פ"י שהוא בחי' הא"מ [האור מקיף] של ג' עולמות ב"ע וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ועתה יגדל נא הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה הרם את מטך שדרך כלל ב' בחי' הנ"ל נק' בחי' סדר השתלשלות ומה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

Es decir, es el nivel de la luz circundante de los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; y como está escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] “Y ahora, te ruego, que se engrandezca”, mencionado antes. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Alza tu vara”: en términos generales, los dos niveles mencionados antes se llaman el orden de la cadena descendente de los mundos (séder hishtalshelut) y aquello que está por encima del orden de hishtalshelut.

כי השתלשלות ב"ע זה מזה היינו השתלשלות מדומ"ע [מדבור ומעשה] שהמשכת הדבור מהמחשבה הוא נק' השתלשלות כו' וכן בעבודה מדומ"ע [מדבור ומעשה] מההתבוננות נמשך הדבור שהוא מדבר בד"ת [בדברי תורה] והעשי' [והעשיה] במעשה המצות

Pues el descenso de Beriá, Yetzirá y Asiá, de uno a otro, es el descenso del pensamiento, el habla y la acción: la transmisión del habla a partir del pensamiento se llama hishtalshelut, etc. Lo mismo ocurre en el servicio [a D'os]: del pensamiento, el habla y la acción; de la contemplación surge el habla, cuando uno pronuncia palabras de Torá, y la acción, al realizar las mitzvot.

אך בחינה שלמעלה מהשתלשלות זהו הרצון רעותא דליבא כו' (ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה כו' ורובע ישראל כו'):

Pero el nivel que está por encima de hishtalshelut es la voluntad, “el deseo del corazón” (re’uta de-liba), etc. (Véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “¿Quién ha contado, etc., y el cuarto de Israel, etc.?”)

7 קיצור. (ענין סוכ"ע בנפש בחי' הרצון. בחי' גלגלתא מאדך. וכן למעלה רצון סוכ"ע):

Resumen. (El concepto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en el alma: el nivel de la voluntad; el nivel del Cráneo (Gulgalta), «con toda tu fuerza». Y así también arriba: la voluntad, la luz que circunda todos los mundos.)

8 ג והנה זהו ענין המשכן בחי' ושכנתי בתוכם כי ענין אהל מועד היינו היחוד וההמשכה מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו ענין ונועדתי לך שמה לשון התקשרות ודביקות הקב"ה בישראל.

3. Ahora bien, este es el significado del Mishkán, el nivel de “Y habitaré dentro de ellos”: pues el significado de la Tienda de Reunión (Ohel Moed) es la unión y la atracción del nivel de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos. Y este es el significado de “Me encontraré contigo allí”, una expresión del vínculo y la unión del Santo, bendito sea, con Israel,

מלשון והאדם ידע כו' (כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד הנ"ל וכד"ה נשא דלעיל) וזהו ענין ההילוך דבחי' מהלכים בין העומדים וכמ"ש

a partir de la expresión “Y el hombre conoció, etc.” (como está escrito en el discurso que comienza “En el desierto de Siná, en la Tienda de Reunión”, mencionado anteriormente, y en el discurso que comienza “Naso”, citado más arriba). Y este es el significado del andar del nivel de “los que andan entre los que están de pie”, como está escrito

במא"א [במאורי אור] אות ה' סוף סעיף יו"ד הליכה כינוי אל הזיווג הולך על הדרך יסוד דנוקבא ברגל מבורכת שהיא יסוד עכ"ל [עד כאן לשונו]

en Me'orei Or, letra hei, al final de la sección 10: “‘Andar’ (halijá) es un término para la unión (zivug): ‘va por el camino’: el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino / Maljut); ‘con un pie bendecido’, que es Yesod”. Fin de la cita.

והיינו כמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישכרו בפ"י נודע בשערים בעלה פ"י נודע לשון יחוד וזיווג כמו והאדם ידע כו' וזהו וידעת היום והשבות אל לבבך כו'

Y esto es como está escrito en el discurso que comienza "Los ojos de todos esperan en Ti", en la explicación de "Su esposo es conocido en las puertas": "conocido" (noda) es una expresión de unión y acoplamiento, como en "Y el hombre conoció, etc.". Y este es [el significado de] "Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón, etc.";

ע"ש והיינו בשערים הם נש"ב [נ"י שערי בינה] הנמשכים ממוח בינה אל הלב וזהו עיני כ"ל ע"ד הלב רואה כו' וכשנקלט בתוכיות נקודת הלב אזי נקראת כלה.

véase allí. Y este es [el significado de] "en las puertas": son los cincuenta portales de Biná, que se extienden desde el cerebro de Biná hasta el corazón. Y esto es "los ojos de todos (kol)", de acuerdo con la expresión "el corazón ve", etc.; y cuando esto queda asimilado en la parte más íntima del punto del corazón, entonces se la llama kalá (novia).

9 ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה כי תצא כו' אשת יפ"ת [יפת תאר] כו' בענין ואח"כ תבוא אליה ובעלתה

Y véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Cuando salgas, etc.", [sobre] "una mujer de hermosa apariencia (yefat toar), etc.", respecto de "y después podrás acercarte a ella y tomarla por esposa":

דהיינו בחינת מס"נ [מסירות נפש] והוא ענין נפילת אפים ובחי' נעילה שהוא גמר העליות עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה וישב יעקב וז"ל [וזה לשוננו]

es decir, el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh); y esto es el asunto de "postrarse rostro en tierra" (nefilat apayim) y el nivel de Neilá, que es la culminación de los ascensos. Fin de la cita. Y véase lo escrito en Torah Ohr, en el discurso que comienza "Y Yaakov se estableció"; y estas son sus palabras:

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דליבא מגילוי אור א"ס ב"ה בהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] כו'

"Ahora bien, cuando el Beit HaMikdash estaba en pie, este nivel, 'el deseo del corazón' (re'uta deliba), se atraía de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la cámara del Kodesh HaKodashim, etc.,

כמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו אתם ארץ חפץ כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya): que la voluntad de uno se anule ante Su voluntad, bendito sea; y como está escrito: 'Pues ustedes serán una tierra de deseo (eretz chefetz), etc.'"
Fin de la cita.

10 והיינו כי חפץ זהו התענוג ופנימיות הרצון שהאדם יהי' [יהיה] כלה שארי ולבבי כו' וזהו עד"מ היחוד בחי' ואל אישך תשוקתך

Es decir, pues el deseo (jéfetz) es el deleite y la dimensión interior de la voluntad: que la persona esté en el estado de "Mi carne y mi corazón anhelan, etc." Y esto, a modo de analogía, es la unión, el nivel de "Y tu anhelo será por tu esposo",

והוא מרוה צמאונה כו' וזהו ענין ישבעו ויתענוגו מטובך כו' אז תתענג על ה' כו'.

y él sacia su sed, etc. Este es el sentido de "Se saciarán y se deleitarán con Tu bondad, etc.", [y] "Entonces te deleitarás en Havaiá, etc."

11 וזהו ענין בני קהת שממשיכיי [שממשיכים / שממשיכין] האו"פ [האור פנימי] בחי' תענוג וחפץ ובני גרשון ממשיכיי [ממשיכים / ממשיכין] הרצון והמקיף כו'

Y este es el sentido de los hijos de Kehat, que atraen la luz interior (Or pnimi), el nivel del deleite y el deseo; y los hijos de Guershón atraen la voluntad y la [luz] circundante, etc.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן משכן דאקרי מקדש. משמע שהם שני בחינות אלא דמ"מ משכן אקרי מקדש.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Encontramos que el Mishkán es llamado Mikdash (Santuario)". Esto implica que son dos niveles, aunque, no obstante, el Mishkán es llamado Mikdash.

והענין כמ"ש בת"א [בתורה אור] ע"פ ויגש אליו יהודה שהמשכן היה דירת עראי של הקב"ה והמקדש היה דירת קבע ונתבאר מזה ע"פ מה טובו אהליך יעקב.

Y el asunto es como está escrito en Torah Ohr, sobre [el versículo] "Y Yehudá se acercó a él": que el Mishkán era una morada temporal del Santo, bendito sea, y el Mikdash era una morada permanente; y esto se explicó sobre [el versículo] "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!".

12 והענין כי הנה כתיב זכרתי לך חסד נעורריך אהבת כלולותיך לכתך אחרי במדבר. שכי"ז [שכל זמן] שהיו במדבר היו עדיין בבחי' אב"א [אחור באחור] ובמקדש היו בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות מ' סנ"ז וספ"ט ובחינת אב"א [אחור באחור] היינו בחי' אתכפיא לבד

Y el asunto es el siguiente: pues está escrito: "Recuerdo para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días nupciales, cuando me seguiste por el desierto". Mientras estuvieron en el desierto, permanecieron aún en el nivel de espalda con espalda (ajor beajor), mientras que en el Mikdash estaban en el nivel de cara a cara (panim befanim); y así está escrito en Me'orei Or, letra mem, secciones 57 y 89. El nivel de espalda con espalda es únicamente el nivel de sometimiento (itkafia),

אבל בחי' פכ"פ [פנים בפנים] זהו כשיבא לבחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו ענין ארץ חפץ כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' תצוה בד"ה זכור דעמלק וע"כ היה צ"ל הלויים מקימין

pero el nivel de cara a cara se alcanza cuando uno llega al nivel de transformar la oscuridad en luz (it'hapja jashoja linehora). Y este es el significado de "una tierra deseada", como está escrito en Torah Ohr, Parshat Tetzavé, en el discurso que comienza "Recuerda", acerca de Amalek. Por eso debían ser los levitas quienes erigieran

את המשכן וכמ"ש בד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל בפ"י ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים פ"י ובחנות המשכן שכשירד בחינת המשכן ממדרגתו תהיה ההקמה ע"י הלויים דהיינו בנשמת האדם למטה שירדה הארתה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית

el Mishkán. Y como está escrito en el discurso que comienza "Hagan un censo [...] por sus cráneos", mencionado antes, al explicar "Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán": el significado de "y cuando el Mishkán acampe" es que, cuando el nivel del Mishkán desciende de su rango, serán los levitas quienes lo erigirán; es decir, en el alma del hombre aquí abajo, cuya luz ha descendido y se ha revestido en el cuerpo y el alma animal,

הנה זאת העצה לעורר על נפשו בחי' גבורות קדושות והם מתחלקים לשלש בחינות גרשון קהת ומררי כמשי"ת [כמו שיתבאר] ועי"ז יקימו אותו.

he aquí el consejo: despertar en su alma el nivel de guevurot santas —fuerzas de contención—, que se dividen en tres niveles: Gershón, Kehat y Merarí, como se explicará; y mediante esto lo erigirán.

13 והיינו להעלותו מבחי' ירידתו להיות דבוק באלקים חיים והוא ע"ד שנת' [שנתבאר] ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות כו' עבודת הלויים.

Es decir, elevarlo desde el nivel de su descenso, para que esté unido al D'os viviente. Esto sigue la línea de lo explicado acerca de [el versículo]: “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio, etc., el servicio de los levitas”.

שע"י עבודת הלויים שהוא השיר וה"ע [וזהו ענין] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הם מעלים בחי' המשכן שהוא מלי' לבחי' משכן העדות היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין כו'

Pues mediante el servicio de los levitas, que es el canto —y esto corresponde a Pesukei deZimra (los versículos de alabanza)—, elevan el nivel del Mishkán, que es Maljut (soberanía), al nivel del “Mishkán del Testimonio”; es decir, Aba e Ima (Jojmá y Biná), “dos compañeros”, etc.,

בחי' י"ה וזהו כענין הנז' [הנזכר] בזח"א [בזהר חלק א] וישב ד' קפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ כעיר שחברה לה יחדו כו'

el nivel de [el Nombre] Yah. Esto es semejante a lo mencionado en el Zóhar, Parte I, [Parshat] Vayeshev, folio 183, al final de la cara b, acerca de [el versículo]: “como una ciudad que está unida, etc.”

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן משכן דאקרי מקדש. פי' שהוא בחי' לא זו מחבבה עד שקראה אמי כו':

Y en esta misma línea dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Encontramos que el Mishkán es llamado Mikdash”. Es decir, se trata del nivel de “No cesó de quererla hasta que la llamó ‘mi madre’, etc.”

14 קיצור. ענין המשכן ה"ע [הוא ענין] היחוד הנק' הילוך. עיני כל כלה. נודע בשערים בעלה. ארץ חפץ תענוג ואל אישך תשוקתך.

Resumen. El asunto del Mishkán es el asunto de la unión, que se llama caminar. “Los ojos de todos”: la kalá (novia). “Su esposo es conocido en las puertas”. “Una tierra deseable”: deleite; y “tu anhelo será por tu esposo”.

אך המשכן דירת עראי בחי' אתכפיא ואב"א [ואחור באחור] לכתך אחרי. והמקדש אתהפכא פב"פ [פנים בפנים] ולכן ובחנות המשכן יקימו אותו הלוים. פקודי המשכן משכן העדות ע"י עבודת הלוים.

Pero el Mishkán es una morada temporal, el nivel de sometimiento (itkafia) y de espaldas: "tu andar detrás de Mí". Y el Mikdash es transformación (it'hapja), cara a cara. Por eso, "Cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán". "Las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio": mediante el servicio de los levitas.

כעיר שחוכרה. ד והנה התעוררות הרצון עליון ב"ה שהוא בחי' קדוש בחי' א"מ [אור מקיף] כנ"ל שיהיה הקדוש הנ"ל שרוי בתוך מעיו כו'.

"Como una ciudad que está unida". 4. Ahora bien, el despertar de la voluntad suprema, bendito sea, que es el nivel de "Santo", el nivel de luz circundante (Or Makif), como se mencionó antes, para que lo "Santo" mencionado antes more dentro de las entrañas de la persona, etc.

הוא מעוררו וממשיכו ע"י בחי' גרשון שהם היו נושאים את יריעות המשכן כמ"ש ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד.

uno la despierta y la atrae hacia abajo mediante el nivel de Gershón, quienes llevaban las cortinas del Mishkán, como está escrito: "Llevarán las cortinas del Mishkán y la Tienda de Reunión".

15 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש שכמו שנאמר נוטה שמים כיריעה כך הוא ענין יריעות המשכן והיינו בחי' סוכ"ע וכמ"ש ע"פ כיריעות שלמה סד"ה שחורה אני ונאווה.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el Midrash que, así como está dicho: "Él extiende los cielos como una cortina", así es el asunto de las cortinas del Mishkán; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito acerca de [el versículo] "como las cortinas de Shlomó", al final del discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".

וע"י המשכה זו מבחי' סוכ"ע הוא מגרש הרע כמ"ש טוב לחסות בה' כו' בשם ה' כי אמילם שהמקיף מסמא עיני החיצונים.

Y mediante esta extensión desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, se expulsa el mal, como está escrito: "Es mejor refugiarse en Havaiá, etc.", y "En el Nombre de Havaiá los cortaré", pues la luz circundante ciega los ojos de las fuerzas externas.

וזהו פ"י גרשון מלשון ויגרשהו וילך כו'. שמגרש את הרע שבקרב ע"י ביטול רצונו מפני רצון העליון ב"ה.

Y este es el significado de [el nombre] Gershón, derivado de la expresión “Y lo expulsó (vayegars-hehu), y se fue, etc.”: él expulsa el mal que hay dentro de sí mediante la anulación de su voluntad ante la voluntad suprema, bendita sea.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו כו'. שיבטל רצונו מפני רצון העליון הן בבחי' סור מרע שלא ירצה בהם כלל.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad ante Su voluntad, etc.”; es decir, que anule su voluntad ante la voluntad suprema tanto en el nivel de “apártate del mal”, de modo que no lo desee en absoluto,

והן בבחי' עשה טוב (שירצה מה שלא רצה. ומה שרצה לא ירצה) שע"י ביטול רצונו כו' הוא מהפך את הטבע שלו שמהפך ממרירו למיתקא כו'.

como en el nivel de “haz el bien” (que desee lo que antes no deseaba, y que deje de desear lo que deseaba). Pues, mediante la anulación de su voluntad, etc., transforma su naturaleza, convirtiendo la amargura en dulzura, etc.

כנ"ל שהרצון הוא מושל על כל איברי הגוף כו' והוא יכול להפך הטבע כנ"ל לכך כשמבטל רצונו מפני רצון העליון ב"ה אזי יכול להפך הטבע שלו ממש.

Como se mencionó antes, la voluntad gobierna todos los miembros del cuerpo, etc., y puede transformar la naturaleza, como se dijo antes; por eso, cuando anula su voluntad ante la voluntad suprema, bendita sea, puede transformar verdaderamente su propia naturaleza.

שהרצון הוא למעלה מהבחירה ודעת כנ"ל שאין להרגל שום בחירה כלל נגד הרצון כשרוצה לשומה באש כו' שתיכף הוא עושה כך בלי שום בחירה בפ"ע [בפני עצמו] כלל.

Pues la voluntad está por encima de la elección y del conocimiento (Daat), como se mencionó antes: el pie no tiene ninguna posibilidad de elegir en contra de la voluntad cuando uno quiere ponerlo en el fuego, etc., pues enseguida lo hace, sin ejercer en absoluto ninguna elección propia.

16 והוא מפני שהרצון הוא למעלה מבחירה ודעת. אך מתחלה עשה רצונו כרצונך וזהו רצון התחתון

שע"פ השכל והוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בכל נפשך כו'

Y esto se debe a que la voluntad está por encima de la elección y el conocimiento. Pero primero viene "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad"; esta es la voluntad inferior, acorde con el intelecto, y pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): "con toda tu alma", etc.

ואח"כ בטל רצונך הוא בחי' ביטול והעברה לגמרי שיהי' [שיהיה] רצון העליון מאיר בו וזהו ענין יריעות

המשכן בחי' נוטה שמים כיריעה

Y después, "Anula tu voluntad", es el nivel de autoanulación (bitul) y de apartamiento completo, para que la voluntad superior ilumine en él. Este es el asunto de las cortinas del Mishkán, el nivel de "Quien extiende los cielos como una cortina".

(ועמ"ש בפ"י השמים כסאי בד"ה כי כאשר השמים החדשים כו'. ולכן מתחלה צ"ל בני מררי מקימים

הקרשים בחי' עצי שטים עומדים זהו ענין בכל נפשך שזהו הנק' עומדים חי ה' אשר עמדתי לפניו.

(Y véase lo escrito acerca del significado de "Los cielos son Mi trono", en el discurso que comienza "Pues así como los cielos nuevos", etc. Por eso, primero los hijos de Merarí deben erigir los tablo- nes, el nivel de "madera de acacia en pie": esto es "con toda tu alma", pues a esto se lo llama "estar de pie": "Por la vida de Havaíá, ante Quien estuve de pie".

ואח"כ צ"ל מהלכים בין העומדים והיינו ענין יריעות המשכן. אך מהלכים ב' בחי' הילוך זהו ענין גרשון

וקהת מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כו' וזהו והתהלכתי בתוכם ב' בחי' הילוך כו')

Y después debe haber "quienes caminan entre los que están de pie", y esto corresponde a las corti- nas del Mishkán. Pero "quienes caminan" alude a dos tipos de marcha: esto corresponde a Gers- hón y Kehat, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, etc. Y este es el significado de "Y cami- naré entre ustedes": dos tipos de marcha, etc.)

וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה ממש שהרצון עליון ב"ה הוא נעלה מבחי' בחירה ודעת כו'. ופ"י שהבחירה

הוא בדעת כו'.

Y del mismo modo sucede literalmente en lo Alto: la voluntad superior, bendito sea, es más eleva- da que el nivel de la elección y el conocimiento, etc. Y el significado es que la elección se encuen- tra en el conocimiento (Daat), etc.

שבוחר בדעתו את הטוב כו' ומואס ברע כו' והבחנה הזו הוא ע"י הדעת כנ"ל. וכדכתיב ובחרת בחיים כו'

pues con su conocimiento elige lo bueno, etc., y rechaza lo malo, etc.; este discernimiento se realiza mediante el conocimiento, como se mencionó antes. Y como está escrito: "Y elegirás la vida", etc.

(שהבחירה שבוחר החיים כו' הוא ע"י הדעת שמבחין שהחיים טוב לו והמות רע לו) ולמעלה נק' בחי' בחירה שהוא בדעת כו'.

(pues la elección por la que uno elige la vida, etc., se realiza mediante el conocimiento, que discierne que la vida es buena para él y la muerte es mala para él). Y en lo Alto, el nivel llamado elección, que se encuentra en el conocimiento, etc., es

בחי' עץ הדעת שהוא אילנא דטו"ר [דטוב ורע] ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב אבל בחי' רצון העליון ב"ה הוא למעלה מבחי' בחירה ודעת שהוא נעלה מעץ הדעת דטו"ר [דטוב ורע] כו'

el nivel del Árbol del Conocimiento, que es "el árbol del bien y del mal". Y véase lo escrito en la explicación de "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Pero el nivel de la voluntad superior, bendito sea, está por encima del nivel de la elección y el conocimiento, pues es más elevado que el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

(וכנ"ל במשל שהרצון יכול לעשות היפך הטבע שיכול להניח הרגל באש אם ירצה ואין להרגל שום בחירה כנ"ל)

(Como se mencionó antes en la analogía: la voluntad puede hacer lo contrario de la naturaleza, pues uno puede poner el pie en el fuego si así lo desea, y el pie no tiene elección alguna, como se mencionó antes.)

וכמ"כ [וכמו כן] הוא בעבודה שביטול רצון שמבטל רצונו מפני רצון העליון ב"ה הוא למעלה מהבחירה ודעת כלל כו'.

Y lo mismo ocurre en el servicio [a D'os]: la autoanulación de la voluntad, mediante la cual uno anula su voluntad ante la voluntad suprema, bendito sea, está completamente por encima de la elección y del conocimiento, etc.

שהבחירה הוא בדעת כו' כדכתיב ובחרת בחיים כו'. ובחי' ביטול רצון הוא למעלה מהדעת ובחירה כני"ל.

Pues la elección depende del conocimiento, etc., como está escrito: “Y elegirás la vida, etc.”; y el nivel de la autoanulación de la voluntad está por encima del conocimiento y de la elección, como se mencionó antes.

וזהו מ"ד [מ"ד דוכריין] קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת שהוא בחי' ביטול רצון הנ"ל שהוא הקריאה שבאמת

Y esto es lo que está escrito: “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”: este es el nivel de la autoanulación de la voluntad mencionada antes, que es la invocación hecha con verdad.

וזהו תתן אמת ליעקב (ועי"ל [ועוד יש לומר] בפי' גרשון שהוא ע"ד מ"ש וממגד גרש ירחים ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש. הרי דצמיחת הפירות מהארץ נק' גרש לשון גרושין ע"ש שמגרשת אותם מהכח אל הפועל.

Y esto es [el significado de] “Darás verdad a Yaakov”. (También puede explicarse, además, el significado de Gershón en relación con lo que está escrito: “Y con el fruto abundante de los meses (geresh yerajim)”; Rashi explica que la tierra hace brotar y produce [frutos] de un mes al siguiente. Así, el crecimiento de los frutos de la tierra se llama geresh, expresión de expulsar (gerushin), porque los hace salir de la potencia al acto,

ומההעלם לצאת אל הגילוי. וכן פי' הרד"ק [הרבי דוד קמחי] במכלול גרש ירחים והוא זמן שהפירות מציצים ופורחים בכח הירח כאלו הירח מגרש אותם לחוץ.

y de lo oculto salen a lo revelado. Así también explica el Radak en su Michlol geresh yerajim: es el tiempo en que los frutos brotan y florecen por el poder de la luna, como si la luna los expulsara hacia afuera.

וכמ"כ [וכמו כן] הנה בכל נפש יש אהבה המסותרת ושתצא מההעלם אל הגילוי זהו ענין מי גילה לבני רז זה כו' מי היינו בחי' סוכ"ע כענין מי ברא אלה כו'

Y lo mismo ocurre: en cada alma hay un amor oculto, y que este salga de lo oculto a lo revelado es el sentido de “¿Quién (mi) reveló este secreto a Mis hijos?, etc.”: “Quién” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en el sentido de “¿Quién creó estos?, etc.”

וזהו ענין בני גרשון נושאי היריעות בחי' סוכ"ע וככה זה מוציאין האהבה המסותרת מההעלם אל הגילוי והוא כענין וממגד גרש ירחים שמגרש ומוציא האהבה מסותרת מההעלם אל הגילוי וכמ"ש ע"פ טובה תוכחת מגולה מאהבה מסותרת כו' ועד"ז פי' הפרדס)

Y este es el sentido de los hijos de Gershón, portadores de las cortinas: el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Mediante esta fuerza hacen salir el amor oculto de lo oculto a lo revelado. Esto es como "Y con el fruto abundante de los meses (geresh yerajim)": hace salir y sacar el amor oculto de lo oculto a lo revelado, como está escrito acerca del versículo "Mejor es la reprensión manifiesta que el amor oculto, etc.". Y en este mismo sentido lo explica el Pardés.)

(שער כ"ט פ"ד) בענין שני גרישין שהם חו"ג [חסד וגבורה] כי התפארת מגרש אותם ממקומם ומניעם אל קו האמצעי ומטה אותם אל החסד.

(Sha'ar 29, capítulo 4) El tema de los dos gerishin, que son Jésed y Guevurá: pues Tiféret los expulsa de su lugar, los mueve hacia la línea media y los inclina hacia Jésed.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן י"ל [יש לומר] בענין גרשון ב' גרושין אלו שמגרש את הנה"ב [הנפש הבהמית] ודוחה הרע ועי"ז הטוב שבנה"ב [שבנפש הבהמית] יתגרש ממקומו ויהי' [ויהיה] מטה כלפי חסד ואהבה לבוא לבחי' בכל לבבך בשני יצריך

Y del mismo modo, aquí se puede decir, respecto de Gershon, [que se refiere a] estas dos expulsiones: él expulsa al alma animal y aparta el mal; por medio de esto, el bien que hay en el alma animal será expulsado de su lugar y se inclinará hacia Jésed y el amor, para alcanzar el nivel de "con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones;

וכן מגרש ומוציא העלם האהבה שבנה"א [שבנפש האלקית] לבוא לידי גילוי כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] פי' גרש ירחים שהוא מענין ריח והריחו ביראת ה' כמ"ש בענין אריתי מורי ובענין וישלח יהושע כו' ואת יריחו. ומי"ש בד"ה ראה ריח בני כו':

y también expulsa y hace salir de su ocultamiento el amor que hay en el alma divina, para que llegue a revelarse, etc. Y se puede decir que el significado de geresh yerachim está relacionado con rei'ach (aroma), [como en] "Percibirá (veharijo) el temor de Havaíá", como está escrito acerca de "He recogido (arisi) mi mirra" y acerca de "Y Yehoshúa envió, etc.", y "a Yerijó"; y lo que está escrito en el discurso que comienza "Mira, el aroma de mi hijo, etc."

17 קיצור. ענין יריעות נוטה שמים כיריעה. לחסות כו' כי אמילם. בטל רצונך ומתחלה צ"ל עשה רצונך רצון התחתון.

Resumen. El asunto de las cortinas: "Que extiende los cielos como una cortina". "Para refugiarse, etc.", "los cortaré". "Anula tu voluntad"; y primero debe ser "Haz [que Su voluntad sea] tu voluntad", la voluntad inferior.

עומדים עצי שטים עומדים מררי גרשון ויגרשהו. גרש ירחים. מי גילה רז זה מי ברא אלה והריחו ריח בני:

"En pie": "madera de acacia en pie", Merari. Gershón: "Y lo expulsó". Géruesh yerajim. "¿Quién reveló este secreto?", "¿Quién creó estos?". "Y olerá", "el aroma de mi hijo".

18 ה והנה זהו הכל בחי' בני גרשון שנשאו את יריעות המשכן כו'. פי' שבחי' גרשון הוא שמגרש הרע ע"י בחי' ביטול רצון שמבטלו מפני רצון העליון ב"ה כו'

5. Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas del Mishkán, etc. Es decir, el nivel de Gershón consiste en expulsar el mal mediante la anulación de la voluntad, anulándola ante la voluntad suprema, bendito sea, etc.

שעי"ז הוא מגרש את הרע כו'. שממשיך עי"ז מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדוש שיהי' [שיהיה] שרוי בתוך מעיו כו' כנ"ל.

Pues de ese modo expulsa el mal, etc.; porque así atrae desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de "Santo", para que more dentro de sus entrañas, etc., como se mencionó arriba.

19 ולכך נשאו בני גרשון את יריעות המשכן שהם בחי' סוכב ומקיף וכדכתיב נוטה שמים כיריעה כו'.

Y por eso los hijos de Gershón transportaban las cortinas del Mishkán, que corresponden al nivel que circunda y envuelve, como está escrito: "Quien extiende los cielos como una cortina, etc."

אבל עבודת בני קהת הוא לישא את השולחן והמנורה והארון וכפורת כו' כי עבודת הקדש עליהם בכתף ישאו כו'.

Pero el servicio de los hijos de Kehat consistía en transportar la mesa, la menorá, el Arca y su cubierta (kapóret), etc., "pues el servicio de las cosas sagradas estaba a su cargo; las llevarán sobre el hombro, etc."

ופי' של קהת הוא מלשון לו יקהת עמים שהוא מלשון אסיפה וחיבור כו'. שעבודת הקהתי הוא לישא בכתף עבודת הקדש כו'.

El significado de Kehat deriva de la expresión “y a él se congregarán (yikhat) los pueblos”, que denota reunión y unión, etc. Pues el servicio de los kehateos consiste en transportar sobre el hombro el servicio de las cosas sagradas, etc.,

שהם השולחן והמנורה והארון כו'. ופי' שהכלים אלו של המשכן הם מבחי' נקודה האמצעי' שבתוך העיגול שהעיגול מקיף וסובב את הנקודה כו'

que son la mesa, la menorá, el Arca, etc. Esto significa que estos utensilios del Mishkán corresponden al nivel del punto central que está dentro del círculo, pues el círculo envuelve y circunda el punto, etc.

(שעצם המכוון הוא הנקודה וכענין ששמים הם בחי' יריעה ומקיף ואעפ"כ [ואף על פי כן] במחשבה ארץ קדמה כו' ועמ"ש ע"פ אל יתהלל חכם כו' כי אם בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ.

(Pues la esencia del propósito es el punto; algo semejante ocurre con los cielos, que corresponden al nivel de una cortina y de una luz envolvente; sin embargo, “en el pensamiento, la tierra precedió”, etc. Véase lo escrito sobre “Que no se gloríe el sabio, etc., sino que en esto se gloríe quien se gloría, etc.” y “y la justicia en la tierra”.

ועמ"ש מזה בד"ה החדש הזה לכם בפ"י א"ר [אמר רבי] יצחק לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחודש הזה לכם כו' ע"ש.

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Este mes será para ustedes”, en la explicación de “Rabí Yitzjak dijo: La Torá debería haber comenzado únicamente con ‘Este mes será para ustedes’, etc.”; véase allí.

ועד"ז ענין עגולים ויושר שרש היושר גבוה מהעגולים שהעגולים הם בחי' נפש והיושר הוא בחי' רוח כו' והרי העגולים הם בחי' מקיפים על היושר בחי' נוטה שמים כיריעה.

Y algo semejante sucede con el tema de los círculos (igulim) y la línea (yosher): la raíz de la línea es más elevada que la de los círculos, pues los círculos corresponden al nivel de néfesh y la línea al nivel de rúaj, etc.; y, no obstante, los círculos corresponden al nivel de las luces envolventes que circundan la línea, al nivel de “Quien extiende los cielos como una cortina”.

אלא שמ"מ בחי' היושר הוא כענין הנקודה שעליה סובב כל העיגול כו' ועי' בר"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] כענין שבת הוא בחינת נקודה ועמ"ש מענין נקודה בהיכליה בד"ה ראה אנכי כו'

Sin embargo, aun así, el nivel de la línea es como el punto alrededor del cual gira todo el círculo, etc. Véase en Reishit Jojmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, acerca de que Shabat corresponde al nivel de un punto. Y véase lo escrito sobre el tema del "punto en su palacio" en el discurso que comienza "Mira, yo [pongo delante de ustedes], etc.";

שם ג"כ מובן שהנקודה גבוה יותר מההיכל המקיף עליה. שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלבישו הוא בינה כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א']

allí también se entiende que el punto es más elevado que el palacio que lo circunda, pues el punto es Jojmá suprema, y el palacio que lo reviste es Biná, como está escrito en el Zohar, parte I.

(דט"ו ע"א וד"ך ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] (שם ושם) שבחי' העיגול הם היריעות המאהילי' [המאהילים] על המשכן כדכתיב נוטה שמים כיריעה כנ"ל.

(folio 15a y folio 20a), y en el Mikdash Melej (allí y allí): el nivel del círculo corresponde a las cortinas que se extienden como una tienda sobre el Mishkán, como está escrito: "Él extiende los cielos como una cortina", como se mencionó arriba.

וזה היה עבודת בני גרשון כנ"ל אבל עבודת בני קהת הוא לישא כלי המשכן הנ"ל

Y este era el servicio de los hijos de Guershón, como se mencionó arriba. Pero el servicio de los hijos de Kehat consiste en transportar las vasijas del Mishkán mencionadas arriba,

שהם מבחי' הנקודה האמצעי' שהעיגול סובב אותה כנ"ל. כי הארון שהי' [שהיה] בק"ק [בקדש הקדשים] הוא בחי' תורה שבו היו הלוחות מונחים כו'.

que corresponden al nivel del punto central alrededor del cual gira el círculo, como se mencionó arriba. Pues el arca, que estaba en el Kodesh Hakodashim, corresponde al nivel de la Torá, ya que en ella estaban colocadas las Tablas, etc.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד' אמות של הלכה כלכד כו'. ובחי' תורה היא מבחינת הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá solamente, etc." Y el nivel de la Torá proviene del nivel del punto central alrededor del cual gira el círculo,

כי אורייתא מחכמה הוא דנפקת ובחכמה שורה אור א"ס ממש בבחי' גילוי כמ"ש הוי' בחכמה
pues "la Torá procede de Jojmá", y en Jojmá mora la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma de manera re-
velada, como está escrito: "Havaia con Jojmá",

דהיינו בבחי' אור פנימי משא"כ בחי' העיגול הוא אור מקיף והעלם עדיין ותכלית המכוון הוא האור
פנימי והגילוי, ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את וכן המצות מעשיות נמשכים ג"כ מהנקודה
התיכונית.

es decir, en el nivel de la luz interior (or pnimi); en cambio, el nivel del círculo es luz circundante
(or makif), y todavía está oculto. El propósito último es la luz interior y la revelación. Véase lo es-
crito sobre esto en la parashá de Vaetjanán, en el discurso que comienza "Y amarás". Del mismo
modo, también las mitzvot prácticas se derivan del punto central.

21 והנה הגם שהתורה ומצות הם נמשכים מהנקודה התיכונית כנ"ל. אעפ"כ [אף על פי כן] שרשם הוא נעלה
אף מהעיגול הסובב הנקודה כנז' [כנזכר] בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן כו'.

Ahora bien, aunque la Torá y las mitzvot se derivan del punto central, como se mencionó antes, su
raíz es, no obstante, más elevada incluso que el círculo que rodea el punto, como se menciona en
Sefer Yetzirá: "Su comienzo está enclavado en su final, y su final, en su comienzo, etc."

ופי' שתחלתן נעוץ בסופן דייקא כו'. ולכן התורה ומצות שנשפלו למטה שנתלכשו בענינים גשמיים
כו' שרשם הוא נעלה מאד אף מהעיגול הסובב הנקודה כו'.

Y el significado es que su comienzo está enclavado precisamente en su final, etc. Por eso, la Torá y
las mitzvot, que descendieron hasta abajo y se revistieron de asuntos físicos, etc., tienen una raíz
muy elevada, incluso por encima del círculo que rodea el punto, etc.

כי נעוץ סופן דייקא בתחלתן כו'. ופי' כי תומ"צ [תורה ומצות] שרשם מהנקודה התיכונית כו' ושורש
הנקודה כו'

Pues su final está enclavado precisamente en su comienzo, etc. Y el significado es que la Torá y las
mitzvot tienen su raíz en el punto central, etc., y la raíz del punto, etc.,

הוא נעלה מהעיגול כו' כי העיקר הוא הנקודה והעיגול הוא רק להיות סובב ומקיף להנקודה.
es más elevada que el círculo, etc., pues lo esencial es el punto, y el círculo existe únicamente para
rodear y circundar el punto.

וכדכתיב כי גאה גאה כו' כנזי [כנזכר] במ"א (שקמיה כל המקיפים כלא נחשבים כשוה כמו הפנימית כו' ע"ש).

Como está escrito: "Pues Él es exaltado, exaltado, etc.", como se mencionó en otro lugar (que, ante Él, todos los aspectos circundantes se consideran nada, del mismo modo que el aspecto interior, etc.; véase allí).

וזהו שמברכים קודם עשיית כל מצוה כו'. אשר קדשנו במצותיו כו' ופי' שע"י עסק התורה שמחכמה נפקת וע"י המצות מעשיות

Y esto explica por qué bendecimos antes de cumplir cada mitzvá, etc.: "que nos santificó con Sus mandamientos, etc." El significado es que, mediante el estudio de la Torá, que "procede de Jojmá", y mediante las mitzvot prácticas,

שהם נעלים מתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד שמביא לידי מעשה כו' יכול להמשיך בחי' קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כו'

que son más elevadas que la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Grande es el estudio, pues conduce a la acción, etc.", se puede atraer el nivel de santidad (kódesh), para que more en las entrañas de la persona, etc.;

דהיינו בבחינת אור פנימי שרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נמשכים מרצונו ית' ונשפלו למטה שנתלבשו בדברים גשמיים. כמו ציצית ותפילין כו'. אך סוף מעשה דייקא הוא נעוץ בתחלה.

es decir, en el nivel de la luz interior: las 248 mitzvot positivas se derivan de Su voluntad, bendito sea, y descendieron hasta abajo, revistiéndose de cosas físicas, como los tzitzit y los tefilín, etc. Pero precisamente "el final de la acción" está enclavado en el comienzo.

22 וזהו אשר קדשנו כו' שע"י עסק התורה וקיום המצות מעשיות יכול להמשיך מבחי' קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כנ"ל.

Y este es [el sentido de] "que nos ha santificado, etc.": que mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot prácticas se puede atraer desde el nivel de santidad (kodesh), para que esta more dentro de las entrañas de la persona, como se mencionó antes.

וזהו מ"ש לדוד בשנותו את טעמו לפני אבימלך פי' מל"ך הוא בחי' מדת מלכותו ית' שמחיה את כל עולמים.

Y esto es lo que está escrito: "De David, cuando cambió su gusto (ta'amo) ante Avimelej". El significado es que Mélej (rey) corresponde al nivel del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea, que da vida a todos los mundos,

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים כו'. ואבי מלך הוא בחי' סוכ"ע (שהוא בחי' רצונו ית' כנ"ל) בשנותו את טעמו כו'. פי' שזהו ההפרש בין ו' ימי המעשה לשבת.

como está escrito: "Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos, etc." Y Avi Mélej ("padre del rey") corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (que es el nivel de Su voluntad, bendito sea, como se mencionó antes). "Cuando cambió su gusto, etc.": el significado es que esto constituye la diferencia entre los seis días de trabajo y Shabat.

שבו"ו ימי המעשה העבודה הוא רק לאכפיא את רצונו בלבד. ובשבת הוא בחי' ביטול רצון לגמרי שאין לו רצון אחר כלל.

Pues durante los seis días de trabajo, el servicio consiste únicamente en subyugar la propia voluntad. En cambio, en Shabat corresponde al nivel de la completa anulación de la voluntad, de modo que no se tenga ninguna otra voluntad.

וזהו בשנותו את טעמו שהוא בחי' ביטול רצון לגמרי שמהפך את הרצון שהיה לו כו' שיהיה רק לה' לבדו.

Y este es [el sentido de] "cuando cambió su gusto": corresponde al nivel de la completa anulación de la voluntad, cuando transforma la voluntad que tenía, etc., para que esta sea únicamente para D'os.

וזהו בחי' שבת שמגיעים לבחי' התהפכות הרצון לגמרי. (שהוא בחי' ביטול רצון) וזהו בשנותו את טעמו ששינה טעמו ממש.

Y este es el nivel de Shabat, cuando se alcanza el nivel de la transformación completa de la voluntad (que corresponde al nivel de la anulación de la voluntad). Y este es el sentido de "cuando cambió su gusto": que cambió realmente su gusto.

משא"כ בימות החול שהוא רק בחי' אתכפייא כו' ולא בחי' אתהפכא (והנה הכוונה כאן דבחי' בשנותו את טעמו זהו בחי' קהת ע"י כי בחכמה אתברירו אכן במדרש רבה)

A diferencia de los días de semana, que corresponden únicamente al nivel de la subyugación (itkafia), etc., y no al nivel de la transformación (it'hapja). (Ahora bien, la intención aquí es que el nivel de "cuando cambió su gusto" corresponde a Kehas, mediante [el principio de que] "por medio de Jojmá son refinados". Sin embargo, en el Midrash Rabá)

(פ' במדבר פ"ג [פרק ג'] דרש"י ע"ב) פי' גרשון שהוא חזק כשן כו' והיינו ענין בשנותו את טעמו ויגרשהו כו'

(Parshat Bamidbar, capítulo 3, folio 215b) Gershon se explica como "fuerte como un diente (shen)", etc. Y esto se relaciona con "cuando cambió (beshanoso) su gusto... y lo expulsó (vayegarshehu), etc.",

שבחי' בשנותו הוא ג"כ מענין שן וכמ"ש ע"פ ולבן שנים מחלב שהוא ברור המדות כו' וזהו ויגרשהו לגרש הרע כו' ובחי' קהת פי' שם מענין אם קהה הברזל

pues el nivel de "cuando cambió (beshanoso)" también deriva del término shen (diente), como está escrito acerca de [el versículo] "y blancos los dientes por la leche", que alude al refinamiento de los atributos emocionales (midot), etc. Y esto es "y lo expulsó": expulsar el mal, etc. Y allí se explica que el nombre Kehas deriva del término "si el hierro está desafilado (kehah)",

והיינו כמ"ש [כמה שכתוב שם] והוא לא פנים קלקל ובלוים כתיב ועבד הלוי הוא שממשיך בחי' הוא דא עתיקא מההעלם אל הגילוי להיות יאר ה' פניו כו'

y esto es como está escrito allí: "y Él no [muestra] un rostro, [pues ellos] lo han echado a perder". Y acerca de los levitas está escrito: "Y el levita, él (hu), realizará el servicio", pues atrae el nivel de "Él (hu): este es Atika (el Antiguo)" desde el ocultamiento hacia la revelación, para que sea: "Que Havaia haga resplandecer Su rostro, etc."

והיינו ע"י שנשארו הארון פנים בפנים וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון ולכן ע"י הם מתקנים בחי'

Y esto es por medio de que ellos llevaban el Arca rostro a rostro, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él, como un niño criado (amon)". Por eso, mediante esto, rectifican el nivel de

והוא לא פנים דפ"י ברבות בקהלת כשהקב"ה אינו מסביר פנים לדור מחמת קלקול מעשים רעים שיש בדור כו' (ע"ש על פסוק זה בדף קי"א ע"ב).

“y Él no [muestra] un rostro”, que en [Midrash] Rabá sobre Kohelet se explica [como referido a] cuando el Santo, bendito sea, no muestra un rostro acogedor a la generación, debido a la corrupción de las malas acciones que hay en la generación, etc. (véase allí, sobre este versículo, en el folio 111b).

והעצה לזה וחיילים יגבר בחי' תשובה שהוא ענין בחי' יתיר, והנה תשובה היא החזרת פנים בפנים והיינו ענין בני קהת נושאי הארון פא"פ [פנים אל פנים] כו'

Y el consejo para esto es “que se esfuerce con mayor vigor (vachayalim yegaber)”: el nivel de teshuvá (retorno), que consiste en “con mayor vigor (bechayla yatir)”. Ahora bien, teshuvá es volver a poner los rostros uno frente al otro; y esto es lo que representa que los hijos de Kehas, que llevaban el Arca, fueran rostro a rostro, etc.

ועמ"ש בענין מחיצה של ברזל בד"ה ועשית ציץ וענין שבירת המחיצה ע"י הרהורי תשובה ומשם יובן הענין הנ"ל.

Y véase lo escrito acerca del asunto de la partición de hierro, en el discurso que comienza “Y harás una placa frontal (tzitz)”, y acerca de romper la partición mediante pensamientos de teshuvá; de allí se comprenderá el asunto mencionado arriba.

23 ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך כו' בטל רצונך מפני רצונו כו' פי' כו' ימי המעשה הוא רק בחי' עשה רצונו כרצונך כו'

Y con esto se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, etc.; anula tu voluntad ante Su voluntad, etc.” El sentido es que, durante los seis días laborables, solo se alcanza el nivel de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, etc.”,

שהוא רק בחי' אתכפא כו' ובשבת הוא בחי' בטל רצונך כו' שהוא בחי' אתהפכא כו'

que es solo el nivel de someter (itkafia), etc.; y en Shabat se alcanza el nivel de “Anula tu voluntad, etc.”, que es el nivel de transformación (it'hapja), etc.,

כנ"ל שזהו שאומרים לדוד בשנותו את טעמו כו' בשבת וכדכתיב טעמו וראו כי טוב ה' כו' בה' תתהלל נפשי כו'.

como se mencionó antes; pues por eso se recita en Shabat “De David, cuando cambió su gusto, etc.”; y como está escrito: “Prueben (ta’amu) y vean que Havaíá es bueno, etc.”, [y] “En Havaíá se glorificará mi alma, etc.”

24 וזהו מ"ש ורעה אמונה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' וכ"ז [וכל זה] נמשך הכל לכנס"י [לכנסת ישראל] מאהרן כהנא רבא שהוא בחי' אהבה רבה כו' שהוא המשפיע בחי' אהבה בכנ"י [בכנסת ישראל] והוא האהבה המסותרת שבכאו"א [שבכל אחד ואחד] מישראל.

Y esto es lo que está escrito: “y alimenta la fe” (re’eh emunah), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sostiene a su Padre en el cielo, etc.”. Y todo esto llega íntegramente a la Comunidad de Israel (Kneset Israel) desde Aharón, el gran sacerdote (Kahana Rabba), que representa el nivel de amor grande (ahavá rabá), etc., pues él es quien imparte el nivel de amor a la Comunidad de Israel; y este es el amor oculto que se encuentra en cada uno y uno de Israel.

25 וז"ש [וזהו שכתוב] נשא את ראש בני גרשון גם הם שבבני קהת ובני גרשון נאמר נשיאת ראש ולא בבני מררי כמ"ש במדרש כי

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Eleva la cabeza de los hijos de Gershon, también ellos”: pues de los hijos de Kehas y de los hijos de Gershon se habla de “elevar la cabeza”, pero no de los hijos de Merari, como está escrito en el Midrash. Porque

הנה כתיב ונתתי לך מהלכים בין העומדים פי' מהלכים ב' בחי' הילוך. האי ע"י רעו"ד [רעותא דליכא] מלמטה למעלה וזהו ענין בני גרשון.

he aquí que está escrito: “Y te daré caminantes entre los que están de pie”. El significado es que “caminantes” [alude a] dos clases de caminar. La primera es mediante el deseo del corazón (re’usa deliba), de abajo hacia arriba; y esto corresponde a los hijos de Gershon.

הבי' ע"י תורה ומצות מלמעלה למטה וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פי' וישב בד"ה ונתתי לך מהלכים כו'

La segunda es mediante la Torá y las mitzvot, de arriba hacia abajo (como está escrito en Torah Ohr, Parshas Vayeishev, en el discurso que comienza: “Y te daré caminantes, etc.”);

והילוך זה הבי' זהו ע"י בני קהת ע"כ נאמר בשניהם נשיאת ראש אשר נשיאת ראש

y este segundo caminar corresponde a los hijos de Kehas. Por eso se habla de “elevar la cabeza” con respecto a ambos, pues “elevar la cabeza”

זהו ענין רוממות קרן בחי' מהלכים ובחי' מהלכים צ"ל בין העומדים בחי' עצי שטים עומדים דבני מררי ע"כ לא נאמר בהם נשיאת ראש כו'

es el concepto de elevar el cuerno (romemus keren), el nivel de los "caminantes". Y el nivel de los "caminantes" debe estar "entre los que están de pie": el nivel de la "madera de acacia que está de pie", de los hijos de Merari. Por eso no se dice de ellos "elevar la cabeza", etc.

וזהו בחי' מ"ב מסעות שנסעו הלויים עם המשכן במדבר כו' שהוא הכל בחי' עליות כו'

Y esto corresponde al nivel de los cuarenta y dos viajes que los levitas realizaron con el Mishkán en el desierto, etc., todos los cuales son del nivel de los ascensos, etc.

(שכל נסיעה הוא בחי' עליי' [עלייה]) שהם מ"ב עליות כו' שהוא שם מ"ב שבאנא בכח כו'.

(pues cada viaje es del nivel de un ascenso): son cuarenta y dos ascensos, etc., que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras] que está en "Ana BeKoaj", etc.

ופי' שבמקום שחנו הקימו את המשכן. וכשנסעו הורידו אותו והעלו אותו לבחי' נעלה. וזה היה המ"ב עליות של מ"ב מסעות כו'

Y el significado es que en el lugar donde acampaban erigían el Mishkán; y cuando viajaban, lo desmontaban y lo elevaban a un nivel más elevado. Estos eran los cuarenta y dos ascensos de los cuarenta y dos viajes, etc.

וכל המ"ב מסעות היה הכל במדבר כנ"ל שאף עולמות העליונים נק' בחי' מדבר שהוא בחי' שממה בחי' דומם ממש נגד הקב"ה כו' כנ"ל.

Y los cuarenta y dos viajes tuvieron lugar íntegramente en el desierto, como se mencionó antes, pues incluso los mundos superiores son llamados el nivel de un desierto: el nivel de la desolación, el nivel de lo absolutamente inanimado, en comparación con el Santo, bendito sea, etc., como se mencionó antes.

וזה היה מ"ב מסעות של המשכן שנשאאו אותו הלויים במדבר כו'. שהם מ"ב עליות הכל בבחי' מדבר כנ"ל. שאף העולמות העליונים נק' לגביה בחי' מדבר וד"ל [ודי למבין].

Y estos fueron los cuarenta y dos viajes del Mishkán, que los levitas transportaron por el desierto, etc.: son cuarenta y dos ascensos, todos en el nivel de un desierto, como se mencionó antes, pues incluso los mundos superiores son llamados, en relación con Él, el nivel de un desierto; y esto basta para quien comprende.

(פ"י שבח"י ו' ימי המעשה הוא בחינת הנסיעה של המשכן שהורידו אותו כו' שעולים בעילוי אחר עילוי כו' ושבת הוא בחינת החניי [החניה] שהקימו כו' שעלו במדרגה א' נעלה וחנו שם ופרשו שם היריעות דמשכן ועד"ז היה כל המ"ב מסעות).

(Es decir: el nivel de los seis días de labor es el nivel del viaje del Mishkán, cuando lo desmontaban, etc., pues ascienden de una elevación a otra, etc.; y Shabat es el nivel del campamento, cuando lo levantaban, etc., pues ascendían a un nivel elevado y acampaban allí, y allí extendían las cortinas del Mishkán; de este modo tuvieron lugar los cuarenta y dos viajes.)

והנה כ"ז [כל זה] הוא ביד איתמר בן אהרן הכהן וגו'. ופ"י איתמר הוא בח"י צירופי אותיות התורה.

Ahora bien, todo esto está «en manos de Itamar, hijo de Aharón el sacerdote, etc.». Y el significado de Itamar es el nivel de las combinaciones de las letras de la Torá.

שאייתמר הוא מלשון אית מר שבגמרא שהוא לשון דבר הנלמד מאליו כו' (בל"א עש איז גילערינט גיווארין. שהוא לשון איתמר שנלמד ממילא) והוא כמ"ש ואשים דברי בפ"ך וגו'

Pues Itamar deriva de la expresión itamar que aparece en la Guemará, que significa algo que se aprende por sí mismo, etc. (en yidis, "es iz gelernt gevoren", "se ha aprendido"; este es el sentido de itamar: que se aprende espontáneamente). Y esto es como está escrito: «Y he puesto Mis palabras en tu boca, etc.»,

ודברי אשר שמת בפ"ך וגו'. שהוא דבר ה' המלוכש בהלכה שמדבר בפ"ו כו' (וכנז' [וכנזכר] במ"א ע"ש).

[y] «y Mis palabras que he puesto en tu boca, etc.»: pues es la palabra de D'os investida en la halajá, que él pronuncia con su boca, etc. (como se mencionó en otro lugar; véase allí).

וזהו בח"י איתמ"ר שהכל ביד איתמ"ר כנ"ל. ועיין מענין איתמר במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף ק"מ:

Y este es el nivel de Itamar, pues todo está «en manos de Itamar», como se mencionó antes. Véase también acerca del tema de Itamar en Me'orei Or, letra alef, sección 140.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak